

**1^{er} colloque du Laboratoire *L'oiseau bleu*
15 et 16 novembre 2004,
Université du Québec à Trois-Rivières**

Thème: La recherche en littérature pour la jeunesse : enjeux et avancées.

Rappelons que le Laboratoire *L'oiseau bleu* — Laboratoire des littératures francophones pour la jeunesse — a été fondé en 2001 et est rattaché au Département de français de l'Université du Québec à Trois-Rivières. Il a pour objectifs de «développer la recherche (fondamentale et appliquée) en littérature pour la jeunesse ; de participer à l'élaboration d'une didactique de la littérature pour la jeunesse ; de penser la littérature pour la jeunesse du XXI^e siècle. Il se veut un lieu d'échange entre chercheurs et praticiens provenant des milieux littéraire, scolaire et socio-culturel.»

Le colloque a permis à la quarantaine de participants d'entendre vingt-trois communications et de voir une exposition de livres et revues d'éditeurs québécois des années 40 et 50 pour l'enfance et la jeunesse, réalisée par Suzanne Pouliot de l'Université de Sherbrooke.

L'intérêt particulier de ce premier colloque tenait à la présence d'universitaires étrangers provenant de diverses parties du monde. Alors que les chercheurs québécois et ontariens ont présenté surtout des analyses littéraires et des travaux théoriques, les chercheurs étrangers ont, pour la plupart, tracé un portrait socioculturel de la littérature pour la jeunesse dans leur pays.

L'espace nous manque pour résumer le contenu des communications des intervenants. On surveillera à cet effet la publication des actes du colloque sur le prochain site Web du Laboratoire *L'oiseau bleu* (voir le site du Département de français de l'UQTR).

Nous indiquerons donc ici le sujet de chacune des interventions en regroupant les interventions des chercheurs québécois (professeurs et étudiantes à la maîtrise), des chercheurs ontariens et des chercheurs étrangers. Enfin, nous décrirons brièvement deux présentations : celle du Centre québécois de ressources sur la littérature pour la jeunesse et celle du Réseau «Littératures d'enfance».

Johanne Prud'homme, *directrice du Laboratoire L'oiseau bleu, UQTR*

Création d'un modèle théorique rendant compte de la spécificité de la littérature pour la jeunesse et s'articulant autour des concepts fondateurs d'intentionnalité, d'accessibilité et de littéarité.

Claire Le Brun, *Université Concordia*

Le dialogue dans les romans de premières lectures.

Noëlle Sorin, *UQTR*

La littérature pour la jeunesse et la transaction lecture/écriture littéraire, leur dimension axiologique.

Lucie Guillemette, *directrice du Département de français, UQTR*

Lectures du roman québécois pour la jeunesse et nouveaux discours féministes (étude de trois romans de Anne Legault, de la série «Étamine Léger».

Suzanne Pouliot, *Université de Sherbrooke*

L'histoire de l'édition littéraire pour la jeunesse au Québec au XX^e siècle. Travaux en littérature pour la jeunesse du Groupe de recherche sur l'édition littéraire au Québec (GRELQ).

Olivier Dezutter, *Université de Sherbrooke*

Étude des pratiques enseignantes (fin du primaire à la fin du secondaire) autour des littératures pour la jeunesse : quelles méthodes pour quels résultats?

Lyne Légaré, *assistante de recherche, UQTR*
Agentivité féministe et problématique maternelle dans le roman québécois pour la jeunesse. Mise en discours des problématiques de la maternité comme lieux de transmission de valeurs liées au féminisme. Étude du roman d'Élyse Poudrier, *Une famille et demie*.

Marie-Claude L'Heureux, *étudiante à la maîtrise, UQTR*

Déconstruction de l'opposition nature/culture dans la littérature pour la jeunesse: un projet écoféministe. Étude du roman *Un été de Jade* de Charlotte Gingras.

Sophie Michaud, *étudiante à la maîtrise, UQTR*

Conception d'un modèle de club de lecture d'été en bibliothèque publique, à orientation littéraire, pour les enfants de 9 à 12 ans.

Élise Jacob, *étudiante à la maîtrise, UQTR*

Représentation de l'adolescente dans le roman québécois contemporain pour la jeunesse: vers une parole contestataire. Romans étudiés: *Lettre à Madeleine* de Marie-Danielle Croteau et *La fille de la forêt* de Charlotte Gingras.

Marie-France Gélinas, *étudiante à la maîtrise, UQTR*

Personnages féminins à la rencontre de l'ailleurs dans la littérature québécoise pour la jeunesse: l'Amérique et les États-Unis. Comment l'ailleurs soulève d'emblée la question de l'identité en posant la différence. Romans étudiés: *Les vacances de Rosalie* de Ginette Anfosse et *Cassiopée* de Michèle Marineau.

Daniel Chouinard, *Université de Guelph, Ontario*

Étude du thème de la sexualité comme ligne de démarcation entre la littérature pour la jeunesse et la littérature pour adultes chez trois auteurs: Dominique Demers, Raymond Plante et Stanley Péan.

Jean-Denis Côté, *Université d'Ottawa*

Portée didactique du roman *Les mémoires interdites* d'Ann Lamontagne. Le didactisme a maintenant changé de visage et est intégré au récit comme le montre le roman d'apprentissage.

Jean-Nicolas De Surmont, *Université de Louvain-la-Neuve, Belgique*

Panorama de la chanson scolaire et juvénile au Québec: quelques jalons pédagogiques et idéologiques. (Note: M. De Surmont est québécois d'origine.)

Jean Foucault, *Universités d'Artois et de Cergy, France*

Littérature d'enfance et de jeunesse: un monde sans frontières mais non sans territoire. Notions de frontières nationales, culturelles, jeunesse/adulte.

Laure Muriel Bories-Lu, *Université de Californie, États-Unis*

Analyse du narrataire adulte et du narrataire enfant dans la version originale du *Petit chaperon rouge*. Offre ironique d'une double lecture où les connotations sexuelles échappent au lecteur enfant.

Anne-Claire Raimond, *Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle), France*

La littérature pour la jeunesse en cours de français: lecture d'une œuvre complète en France et en Allemagne. Étude comparative d'une œuvre en langue étrangère. Alors que généralement la pratique française est axée sur la recherche du sens du texte, l'approche allemande est constructive, multipliant les activités créatives confrontant les interprétations plurielles.

Jean-Louis Tilleul, *Université catholique de Louvain, Belgique*

Incongruité ou innovation romanesque? Le réalisme «trash» de *Mon affreux papa* de Chris Donner (L'école des loisirs).

Guy Mawuli Missodey, *Université de Lomé, Togo*

La littérature jeunesse togolaise; caractéristiques, enjeux et perspectives. Longtemps de tradition orale, la littérature togolaise a connu trois colonisations qui ont marginalisé les écrivains de la négritude élevés à l'école européenne. La littérature pour la jeunesse togolaise est issue du besoin de recueillir des contes traditionnels transcrits en français pour les jardins d'enfants. Ces écrits ont souvent peu d'intérêt littéraire. Les enseignants

utilisent encore à l'école les livres avec lesquels ils ont appris (un seul recueil togolais). La lecture loisir n'existe pas, et toute la chaîne du livre est presque inexistante à cause de la faiblesse des moyens. Après l'école, la lecture se perd car il n'y a pas de livres dans l'univers familial; le livre demeure un luxe.

Latifa El Hadrati, *Université Hassan II, Maroc*

L'espace dans les livres de jeunesse publiés au Maroc. Étude comparative de l'espace féminin et masculin dans vingt livres représentatifs. Les résultats montrent que l'espace masculin est associé à l'immensité, les héros s'y meuvent avec liberté alors que l'espace des héroïnes est limité, à la maison, aux espaces et aux personnages familiers de l'entourage. L'espace intérieur est associé au bonheur. Lorsque les héroïnes le quittent, il en résulte du rejet, des difficultés liées à la transgression. 90 % des livres sont écrits par des auteurs masculins. Il n'existe pas de réelle représentation de la place sociale des femmes de même que de référents contemporains de la réalité des jeunes lecteurs, mais plutôt des récits imaginaires et fantastiques influencés des contes des *Mille et Une Nuits*.

Abdallah Mdarhi Alaoui, *Université de Rabbat, Maroc*

La littérature pour la jeunesse dans le contexte marocain actuel: avancées et enjeux par l'exemple du manuel scolaire. Comparaison des anciens et nouveaux manuels en français et en arabe à la suite à la réforme de 2003. Les nouveaux manuels en arabe présentent peu de changements: textes non fictionnels imprégnés de valeurs religieuses musulmanes, morales et civiques. Les nouveaux manuels en français sont, aux deux tiers, des textes de fiction, s'orientent davantage vers la littérature de jeunesse, la langue y est plus actualisée que dans le manuel arabe, mais ils ne contiennent pas de textes marocains. Dans aucun de ces manuels, en arabe ou en français, il n'y a de représentation symbolique de la jeunesse marocaine réelle.

Table ronde: États généraux de la littérature pour la jeunesse

Cette table ronde improvisée à la suite de l'ab-

sence de certains intervenants étrangers prévus au programme avait pour but de dresser un rapide portrait de la situation de la littérature dans certains pays et régions.

Acadie: Rose-Marie Duguay, *Université de Moncton, Nouveau-Brunswick*

Il ne se fait pas de recherche en littérature jeunesse à l'Université de Moncton. La francophonie en milieu minoritaire pose différents problèmes dont, au premier chef, celui de l'assimilation anglophone. Pour freiner cette assimilation, il faudrait lutter en proposant des œuvres permettant une identification avec des personnages et des récits qui valorisent l'identité acadienne francophone. Mais, actuellement il n'y a qu'une seule maison d'édition de littérature jeunesse, Bouton d'Or Acadie, dirigée par une personne très engagée mais octogénaire.

Haïti: Claude Hébert Antoine

Longtemps assimilée à la tradition orale, la littérature jeunesse haïtienne écrite (et non française) est récente en Haïti: c'est un mouvement qui date de 1997. Elle est née à la suite d'un atelier d'écriture qui a permis la publication, entre 1997 et 2004, de 50 titres pour les enfants de 6 à 12 ans. Cependant, peu d'auteurs veulent être considérés comme des auteurs jeunesse et les adolescents lisent des livres pour adultes. Les enseignants sont réticents à l'ajout de la lecture loisir au programme scolaire; celle-ci est plutôt considérée comme un loisir culturel d'ordre familial.

Venezuela: Alfredo Carpio Ruiz

Les éditeurs et le gouvernement publient surtout pour les enfants du préscolaire à 8 ans, mais il n'y a rien pour les autres catégories d'âge. Au secondaire, les élèves ne travaillent pas avec des livres écrits pour eux. La littérature jeunesse n'a pas vraiment de place à l'école vénézuélienne. Il n'y a pas de politique claire et cohérente dans les écoles au sujet de la lecture. Il existe plusieurs interventions diversifiées et improvisées de la part des éditeurs (promotion) et de fondations et d'organismes (animations de lecture en milieux défavorisés, par exemple); il se fait un travail en parallèle et sans équité (écoles publiques vs écoles privées favorisées) sans que le gouvernement

s'en formalise. Les interventions gouvernementales manquent de moyens mais sont souvent idéologiques: ainsi les classes des écoles publiques ont reçu de Cuba une boîte de vingt titres de classiques (Shakespeare, Cervantes, Molière, etc.) dont un seul titre d'un auteur vénézuélien (biographie d'un militaire).

Brésil: Edmir Perrotti

Jusqu'au XIXe siècle, la littérature était orale et les imprimeries interdites par les colonisateurs portugais. Ce n'est vraiment que dans les années 70 que naît un mouvement culturel affirmant l'autonomie de la littérature sur le didactisme favorisant la création. Dans les années 90, la production jeunesse augmente beaucoup, représentant 10 % de la production littéraire générale, elle se diversifie (surtout sur le plan graphique) et se complexifie. Le phénomène croissant au chapitre de la production n'est pas suivi en ce qui a trait à la reconnaissance universitaire. Il faut noter toutefois que la littérature jeunesse est très dépendante du milieu scolaire: étant donné leur situation économique, beaucoup d'enfants n'ont accès aux livres qu'à l'école; seulement 20 % de la population a accès au marché du livre.

Pascale Grenier, bibliothécaire, Bibliothèque nationale du Québec

Présentation du Centre québécois de ressources en littérature jeunesse qui logera à l'Espace Jeunes dans le nouvel édifice de la Bibliothèque nationale du Québec (la Grande Bibliothèque) dont l'ouverture est prévue en avril 2005. On y trouvera la collection patrimoniale québécoise, une collection universelle des ouvrages classiques de la littérature internationale, une collection d'ouvrages de référence sur la littérature jeunesse d'ici et d'ailleurs, des revues spécialisées et un accès à des ressources électroniques spécialisées, soit plus de 50 000 documents disponibles.

Réseau «Littérature d'enfance» de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF)

Présentation du Réseau par le coordonnateur du réseau, Jean Foucault, et les membres du comité scientifique.

Le Réseau a été fondé en avril 2003 sous les auspices de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF) qui en finance les échanges. Le comité scientifique est formé de représentants de différentes régions du globe. Étaient présents: Johanne Prud'homme de l'UQTR (du Québec pour l'Amérique francophone), Lubek Janda (de Tchécoslovaquie pour l'Europe centrale et de l'Est), Guy Mawuli Missodey (du Togo pour l'Afrique subsaharienne), Abdallah Mdarhi Alaoui (du Maroc pour le Maghreb). Étaient absents: un représentant d'Hanoï pour l'Asie, un représentant de Genève (pour l'Europe de l'Ouest) et de Salerne pour l'Europe non francophone.

Le Réseau regroupe des chercheurs multidisciplinaires s'intéressant à la littérature pour la jeunesse publiée dans toutes les langues (publications à l'intention de la jeunesse mais aussi celle qu'elle s'approprie). Les chercheurs adhérents peuvent venir de tous les pays mais doivent communiquer et publier en français. Le Réseau développe des activités d'échanges, publie des textes en ligne, rassemble des chercheurs dans des groupes de recherche virtuels, organise des rencontres internationales.

Pour en suivre l'évolution, voir le site Web: www.lde.auf.org

Ginette Landreville